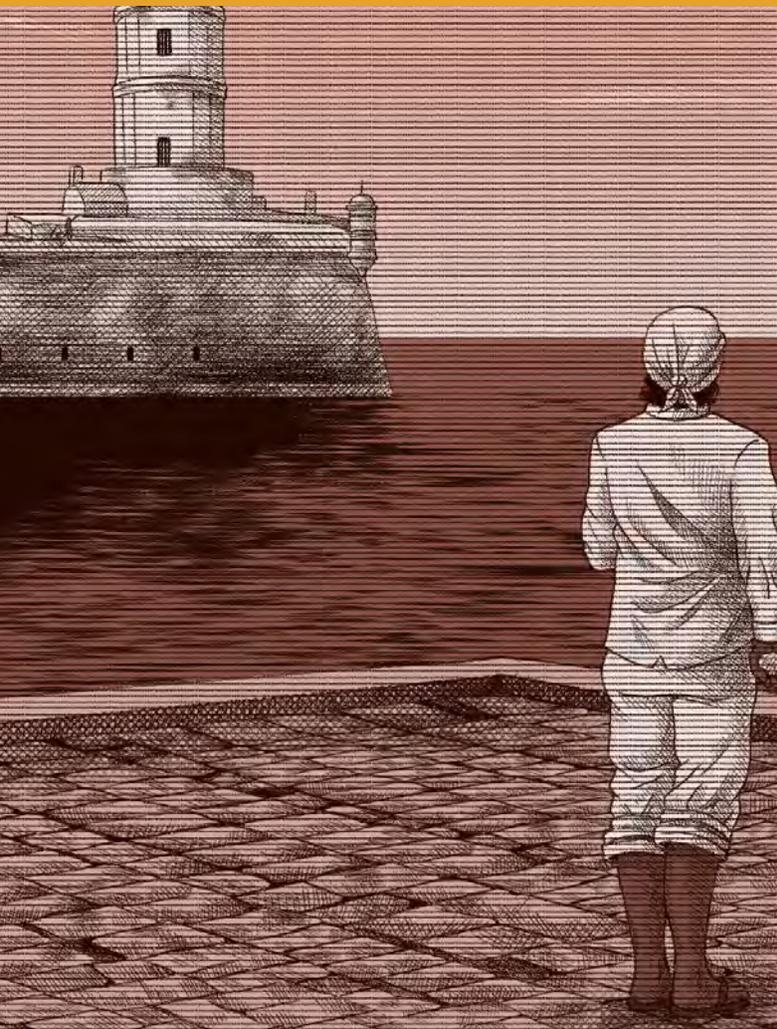


# Omiyolhlo La Macho



**Texto:** María Antonia  
Yanes Rizo y María  
José Garrido Asperó

**Traducción al náhuatl:**  
Gilberta Mendoza  
Salazar

**Ilustración:** Gerardo  
Rodríguez  
Castañeda

**Te cuent**

  
CONAHCYT

  
Instituto  
Mora

**Omiyolhlo**

**La Macho**

**Texto:** María Antonia Yanes Rizo  
y María José Garrido Asperó

**Traducción al náhuatl:** Gilberta Mendoza Salazar

**Ilustración:** Gerardo Rodríguez Castañeda

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DR. JOSÉ MARÍA LUIS MORA

Dra. Gabriela Sánchez Gutiérrez  
Directora General

Mtro. Alejandro López Mercado  
Secretario General

Dra. Lucrecia Infante Vargas  
Directora Académica

Dra. María José Garrido Asperó  
Directora de Apoyo Académico

Mtro. Domingo López Hernández  
Director de Administración y Finanzas

Colección de divulgación del conocimiento Puertas Abiertas

Coordinadora General  
Dra. María José Garrido Asperó

Asesor en Divulgación de la Ciencia  
Dr. Carlos Ortega Ibarra

Coordinadora de la serie Te Cuento  
Dra. María José Garrido Asperó

Coordinadora Editorial  
C. Yolanda Renata Martínez Vallejo

Asistentes Editoriales  
Lic. Yazmín Cortés Bandala  
y C. Jesica Solís Jiménez

# Omiyolhlo

## La Macho

**Texto:** María Antonia Yanes Rizo  
y María José Garrido Asperó  
**Traducción al náhuatl:** Gilberta Mendoza Salazar  
**Ilustración:** Gerardo Rodríguez Castañeda

Te cuent 

  
CONAHCYT

  
Instituto  
Mora

CIP. INSTITUTO MORA. BIBLIOTECA ERNESTO DE LA TORRE VILLAR

NOMBRES: Yanes Rizo, María Antonia | Garrido Asperó, María José.

TÍTULO: Omiyolhlo : La Macho / texto María Antonia Yanes Rizo y María José Garrido Asperó ; traducción al náhuatl Gilberta Rodríguez Castañeda ; ilustración Gerardo Rodríguez Castañeda.

DESCRIPCIÓN: Primera edición | Ciudad de México : Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, 2024 | SERIE: Colección Puertas abiertas. Serie: Te cuento.

PALABRAS CLAVE: Nueva España | Cuentos mexicanos | Roles sexuales | Identidad de género | Frontón | Condición de la mujer | Juegos de pelota.

CLASIFICACIÓN: DEWEY M863.01 YAN.r | LC PQ7276 Y7

## Índice

Omiyolhlo	7
La Macho	45
Semblanzas	68

Primera edición, 2024

D. R. © Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora  
Calle Plaza Valentín Gómez Farías 12, San Juan Mixcoac,  
03730, Ciudad de México.  
Conozca nuestro catálogo en <[www.mora.edu.mx](http://www.mora.edu.mx)>

ISBN: 978-607-8953-54-7 PDF Acceso Abierto

Hecho en México/Made in Mexico



## SE. IKNOSIUATL

Xikita, tlakatl, amo xiualhlo techiluiki tlika oniktetlanehtiayan tlahli kampa mauiltia ikan nahauil uan mapapachohtl, kema siuatl uan chichilpahtik. Nyehuatl, keme nochtin nonmauiltia, nochi kuali okichiuaya tlin okinauatiaya. Noyihki nochi o kitlaxtlauiya. Kachi ueyi kenoksiki; okualikantokaya oksiki oualhlaya omomakakapatsaya uan okitlaxtlauiiya. Kema, tlakatl, okitemakaya tomin ika -ihkon keme tikkaki-, san okinikia kitaske kenin mauiltian yehuatl... Non omauiltiaya okinmohtiaya uan okisiahkankixtiaya nik nitlapal kemen tlahli, yenik amo okimatia nik siuatl. Uan non kema okimatia, omotlamiaya amo kimati, ¿aynonon amo kitlanis se siuatl? Ikon nikan kampa mauiltia okitlan miak tomin motlasohkamati inauakn Gregoria uan ikanon nochtin okimatia nikan, maski motlamia amo tlin kimati.

Uehka okintlatlan noksikin koyome non tlinamo kinamaka, uanon miake okinkualaniaya uan miake ikimpaktiaya. Nmaseualme, non noyihki tlatlantiyue kuak mauiltia, okahsike kenin inka uitskaske nin tekouan uan noyihki omotlauekixtiaya nik tlinamo okimayitiaya

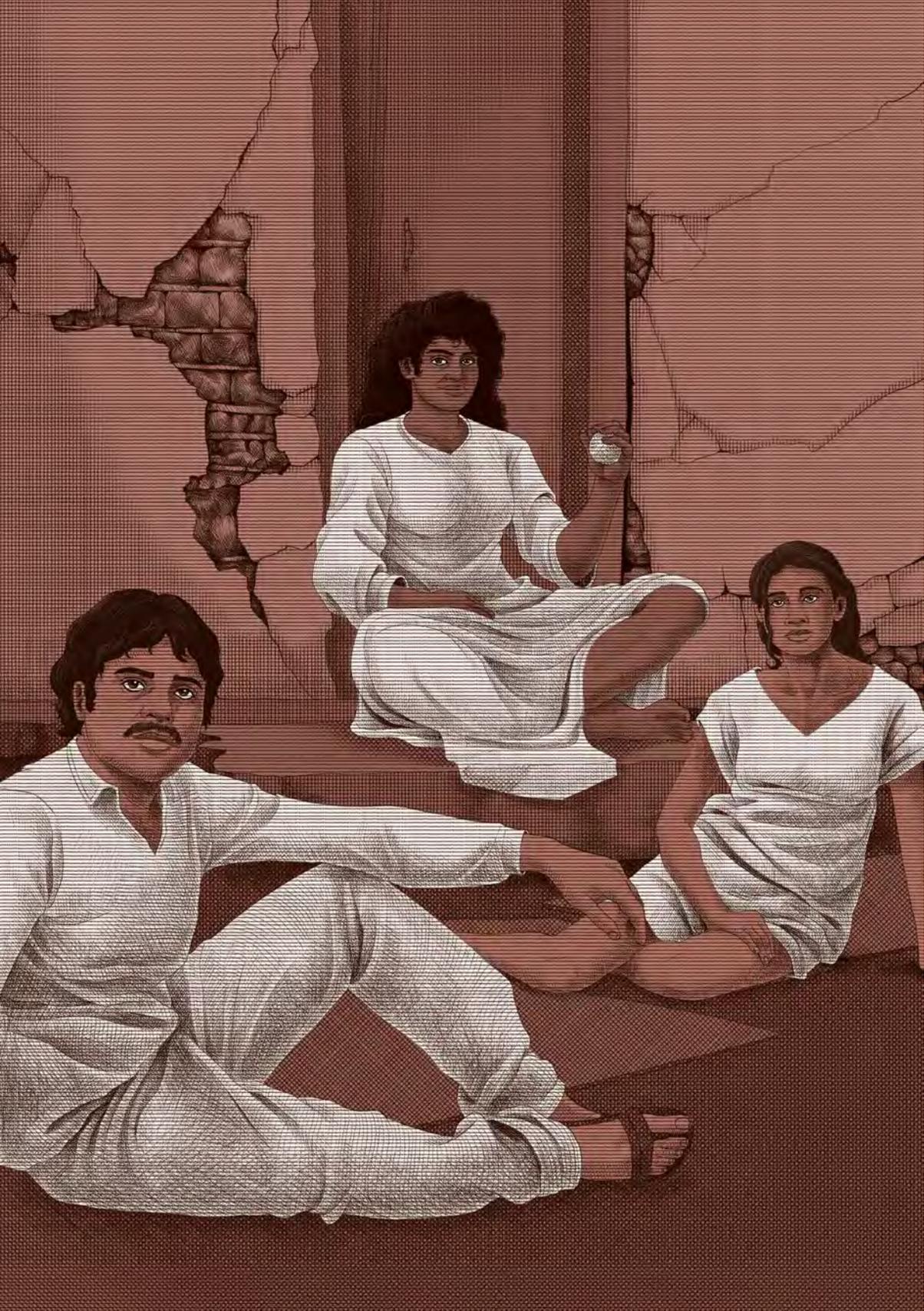
uanik okimpanoltiaya nochipa. Nochin ohtli den San Pablo, okimatia denon siuatl. Otikit itichn apantl, kampa nakanamaka, kampa tlamapachchiua, se uan okse chantli den tlamapachchihke non oahsiko, keme miake, tominchiuakiue nikan nik ikinchan amo tlin okipiaya.

Tlahkuilauiloyan ompa omotaya ikan auiltsin katen nonkuali mauiltia uan non amo kuali mauiltia: ompa amo okichiuiiaya, aynonon ikni, tlahtoltenan, nitlapal ontomin: uan axan non siuatl, noyihki okintitiaya nik yehuatl nochi kuali kichiua keme oksiki tlakame. Okitlaxtlauaya kampa okochia kemen oksiki mauiltihke. Okimpiaya akin okiteixpantiaya uan okin tlaxtlauiyaya, amayik okitake keme se istak koyotl otlamo okse tokni non deokse Ueyikaltipetl. Uan amaik –kemen oksiki– okinik nechkahkayauas uan amo nochi onech tlaxtlauili.

San okkualkan oualahsia, kuak ikin onixuitikatka ika kualkan, uan ompa oihkatoya ixpan tlatsakualoyan mochixtok maniktlatlapoluili tiaske timauiltititue. Machnikitstika miak tlakame ihkon; siki imauan uehuia chihchikaktike, nikesuan uanimakohyo keme malakatl chikauak uehkapan okahkopankauayan ahauil asta amo omotaya kanik kiuitiki.

Amo omotaya tipitsin itich nitlakayo kox kualtsin kipia, sankuali nik sasimpanoua kitlasohtla niahauil. Amo onikmatia tlonon okitiliaya, uan kualtsin okipitlatikatka keme nochtin siuame kimati tlamokuitlause, uan chihchikaua keme nonyektlakame. Uan tla yehuatl tekahkayaua, yenik pilhlaso, sanyenon nonkuali onikitili nik Omiyolhlo. Amo nikpia tlonon kachi nikihtos; nik kema otlahtlako, nin amitla kihtosniki tlin nikmati, tlin nikan panoua amo tlin nechtikipachoua tlin nne nechtikipachoua yen tlaplan kampa mauiltia ompa tiopantsinko San Camilo, nikpoua san tlin onikitak amo itla okse.

Nikan akin uili tokniuan ualmopachoua. Kachi yenon tlinamo kinamaka kiniki auil san yehuan kimouaxkatiske, amo kiniki mauiltiske innauak maseualme non yenik maseualme, diun amo innauakn maseualme yenik maseualme, uan amo kichiua tlapoloske. Ualhliuen tlanauatihke, noyihkin tluanke, ichtikke, tlatsihke, kamapitsotike. Uanin Omiyolhlo, maski chichilpahtik tlamantl nitlamachilis. Nne sannosel onimoka uan notlaka amo tlin kachi onechkauiihteuak sankuali niyektomin pouas, ikanon niktlasohkamatn, Totahtsin uan tlinkitlokolmatn Teotlakame, nochi tlin nikan nitikichiua kihtoua amo tikitl den siuame, uan ihkon tel keme se tetlokoltik iknosuatl, kuali panotika kualtsin.



## OMI. NTOKNIUAN

Ikon opanotikatka amo tlin okitikipachouaya, Ikanipapacho, tlin okichiuaya uan tlin okikualitaya nochi detlakatl. Yatikonmatin tehuatsin detlonon timonotsa. Kampauili okimpatlatinimian chanme keme mopatlan tonal uan youal. Achik okikitskiaya nik tlachtik, uan sime okikantokatinimia oksiki siuame. Amo kualti kachi namechtlapuilia nikh tehuau kualtsin totlamachilis. Tlaueltik keme siki uan chikauak tlamakani. Nitlapal tlatlapaktik, kema. Tlinamo itch otikitia uan ikon keme otikitia ikon omotlakentiaya, uan kachi okitemoaya tikitl kampa motlakentis keme tlakatl amo desiatl. Achik okikitskiaya kitsahtsakuatiue, san uilniman okikahkauaya nik amo okahxiliaya tlonon ika ueyi otlahlako sankeman omomakaya o amo patio tlin okichtikia. Non denikan kuali otikmatia nik kuali okatka kampa otikipanoaya, denochi okahxili, keme kichiu nochtin non amo tlin kipia. Ompa kitokayotia Plaza del Volador nochtin kixmati, uanik motlakentia keme siuatl uan keme tlakatl, amo kualti kahsi sanniman. Kihtoua siki tokniuan non amo kitlasohtla nik kikualita mauiltis keme omauiltiayan tokohkoluan uan yenon non kualtsin

kimuistilihtika ikanon kihtoua ika tlahtlakoua, Totahtsin matechmotlapohpoluili, Kimichtikih teopantsin kimuistilia. Noyihki techon ilui tehuatsin ¿Aynonon non kachi tlahtlakole, non tlahtlakoua nik kitlaxtlauiliske oyenon kitlaxtlaua niktlahtlakoua?

## **YEYI. BENITO ANTONIO TINÉO UEYITLANAUATIK KAMPA TLAMAKANIME CHICHILPAHTIKE DEN MEXIK**

**K**achi techtikipachoua nik amo kimihkuilouan koyome Uaninkoneuan. Ualahsi miake tlamakanime non intich moniki tlinamo. Nye sasimpanoua chihchikaua okatka, okimatia momakas uan omoteixnamiktiaya. Kuali otsikuinia kampauili. Sanye ika tipostlatitiki, ueyiaxno, okuak okintlehkoyan yolkame uan otsikuinia. Nochi okipakkachiuaya keme malakatl non amo nochtin ihkon okatka. Ohehnimia keme tlakatl, omoliniaya keme tlakatl uan otlaxiximaya keme yehkimati. Okimatia tlapouas uan tlahkuilos. Ueyiomokitsaya nik okitlapoualtayan Teomoxtl *La Biblia*, oksipa otikmatke nikitlapoualtia amoxtl *La Gimnástica* non ikin okitlahtolkopke uan okitlalihke Teotlakame mamonamaka, nikan Nueva España. Otikualmatke nik amo tlakatl tla siuatl, uan yoyahka; kuak oya, okichtikteuak se amoxtl.



## NAUI. MARÍA VICENTA VARGAS

**K**uali onikitak nik okualkixtin teopantsin non  
Kokikamapacholtin Teotlakatl ihtik nikamapitso.

¡Kuali onikitak nik onechual simitak ihtikn  
nixtololouan! ¡Amotixpinaua! ¡Keme ikoneikni!  
Kokoxkatlilic. Okualkixtin teopantsin uan okitlati.  
Oksipa, nnixikol, nokuel omotikpanato mochia  
motlasililis oksipa. Nne onikihto ixpinauas nik  
onikahahsik uan moyolkopas, uan keme nochtin non  
nixikolt, kami mahsikamatis ye kachi kiyolpaktia.  
Non kihtosniki konmixnamiktian Totahtsin,  
iluikak tahkotlachia nin machkualikahki. Maski  
yolkuiltaxtik, sime itla amo kuali kahki okichiuaya  
uan amo omahsikamatia. Nsiuame non inauak  
oyahtinimia nochtin kemen yehuat!: otlahlakoya uan  
omokeksatinimia, miake tlakame okimpiaya nik yenon  
intiki.

Noyasipa kuak onikitak Tiopantsinko nokuel  
moyolkuitia uan kuali tekokohkatonaltsintli  
¡Machnikniltoka Totahtsin!, machtipitsin oixpinauaya,  
se tekokohkatonaltsintli, sanxikontakan; non tonal  
kuak Teotahtsin okonmokixtilin toknluan non

ompa ixpanichantsin Jerusalén otlanamakaya. Non tekokohkatonaltsintli, oualhlaya inauak se tlakatl xopitlahk san omotsinkueti ika kuitlaxtl. Semaseual xotlatlapaktik. Okiske den Tiopantsinko uan nokuel oppe tlahtlakoua; okinsehseuiyayan serahtsitsin den tokniuán non ompa motioyochiua uan chikauak outskateuaya asta otlanahnankiliaya, amo okonmohtiliayan Totahtsin diun Tlanauatihke. Okimokixtili se liston uan okikahka nitson tiliuik uan kokolochtik, okihilpiaya nik amo okinikia makitakan nik siuatl. Uiak okimakatoya ipanitsintenko. Nyehuatl otlalpitsaya uan ouitskaya, oksipa otsikuinia ipan nochin ohtli, Ikanon ikesuan chihchikaktike uan kachi uehuia uan amo non denoksiki tlakame, ntehuatsin techmotlapohpoluili, nik, sime ikon non denin seyilistl. Kihitoua nitata oya yenichoko desetlakatl non okualikake deokse tlalpan itoka África, uan omotlanilo inauak se xinolhla ichpoch deseh ueyitlanamakak denikan. Ninana omomikili kuak omopaleui uan denitata yakmaik itla okimatke. Nikohkol omokop itlalpan uanichpakaton okualsinkahkahtehke. Nne amo techkahkayaua, non amo ixpinahkayo moniki makitsahtsakuakan.



## MAKUIL. JOSÉ NICOLÁS LARROIGOTIA TEOPIXKATSIN DEN UEYITIOPANTSINKO DEOMPA SAGRARIO

**K**eme katliehuili kualitlakatl onikmakak teopantsin, nixtololouan san onechual simitake, amo omokuatolouaya katliehuili inauak... Nochipa oualhlaya motioyochiuaki. Kuak onikitak okualkixtin teopantsin denikamak amihki tlin okichi, ikon onikmat nik onikatka ixpan se non tlahtlakole. Yen Vicenta non oualtsikuinia, ual elpan kakapakati, onechtlapuilihtehkok nik ompa kiauak okitak, kintlatsatsakuilia ompa kampa nehnintikate uan kinseuilia nin tlauil. Amo se tlakatl, tla se siuatl omotlakenti keme tlakatl. Vicenta onimpochiua ikpan onechtlapuiliaya:

–Amo san oualmoka nik okkixtin teopantsin denikamak, noyihki okitohtonitson, amo okitikipacho tlonon kintoua, ouitskaya kemen konetl kuak tlinamo kichiu.

Onikiluin Vicenta manechyolchikahti ompa Santo Oficio okiteiluito makikitskikan non nixikol.



## **CHIKUASEN. AGUSTÍN JOSÉ DE MONTEJANO TLANAUATIK KAMPA KINTSAHTSAKUA YEN SANTO OFICIO**

**S**e siuatl keme tlakatl: nixayak keme tlakatl, nitlakayo uan niknehnimi sankuali ye. Okimouaxkatiaya yen Santo Oficio okitemoliaya kenin nahnuatiske. Nochi nin non tlahtlakoua tekoko impan tlachiaske uan kintlamachilis patlaske. Okihtouaya okikualitaya amo sanyenik motlakentis keme tlakatl, noyihki omaxixaya keme tlakatl uan okinkahkayan tsohpilome, Teopixkatsin, nikniuan, uan non insepan omauiltiaya ompa teochantsinko den San Camilo.

Yokiteiluihkan Juan Jerónimo Yzazoqui, kuali mauiltia ika kuali ahauil, okixmatia keme Xonikuil. Okihtouayan Omiyolhlo okichiuilin auil deompa okse Ueyikaltipetl itoka ahauil vasca, okixokuitlaxo ika se ahauil nik ipanikxi okapanito, milauak okiteixpantiaya nik kuali okittak okihichtikin teopantsin okinnamakiltiayan non omauiltiaya, non ika kachi tlatlaniske. Nyehuan okimotlaliliaya itlan ninsekak ikon kinmokuitlaluiyaya amo kichiua kinkohkokoske kana kampa inmikyan otlamo okinmakaya miak tomin ompa

kampauili omauiltiaya. Nikan omonikia kitlaxtlauas nochi nik otlachtikia, mach miak. Oksipatis, omonikia kitlaxtlauas nik kitlapachoua kipia Omiyolhlo. Maski kemanian yolpolui amo mahsikamati uan maski chichilpahtik, kuali niyolhlo okatka. Olla ompa Santa Magdalena, Kalsiuatsakualoyan, ompa kampa moniki okitsahtsakuaskia. Chikueyi xiuitl okitlalilihke. Kitlaxtlauas nitlahtlakol kachi uehka kenon oksiki siuame ompa kate.

**CHIKOMI. NICOLÁS FERNÁNDEZ  
DE NAVAS  
TLAPAHTIK DEN SANTO  
OFICIO UAN KAMPA  
KIMICHTAKATSAHTSAKUA**

O nechtlatlahkihke manixtoka nik omotlakentiaya keme tlakatl uan okualikaya nitson molontok. Non ueyi tlahlakol okatka; Ntotahtsin okomonmochihchiuili tlakame uan siuame. Nik amo kimokuitia non ueyi tlahlakol. Oniktlatlahkin kokoxsiuapixk makitlahkihkihtili. Okitemchilti nikon titl kema siuatl, uan kuali okatka nitlakayo, kualtsin pakkanimi amo tlin okikokouaya. Ikanon onikihto chihchikaua, yenik nochipa tsitsikuini kipia nitlakayo kuali amo tlin kimaka otechtlapuili nik nochipa yiui mauiltiti ompa ixtlauak.

Omiyolhlo, yehuatl ikon omotokayoti, okatka se siuatl non nochipa amo okinikia iski siuatl.

Niman otiktlatlahkihke papachotl de siuatl. Amo okixikouaya, san ouitskaya; uanik ouitskaya omotaya keme denixikol, otiktlatlahkihken tsohpilotl makitlakaualti.

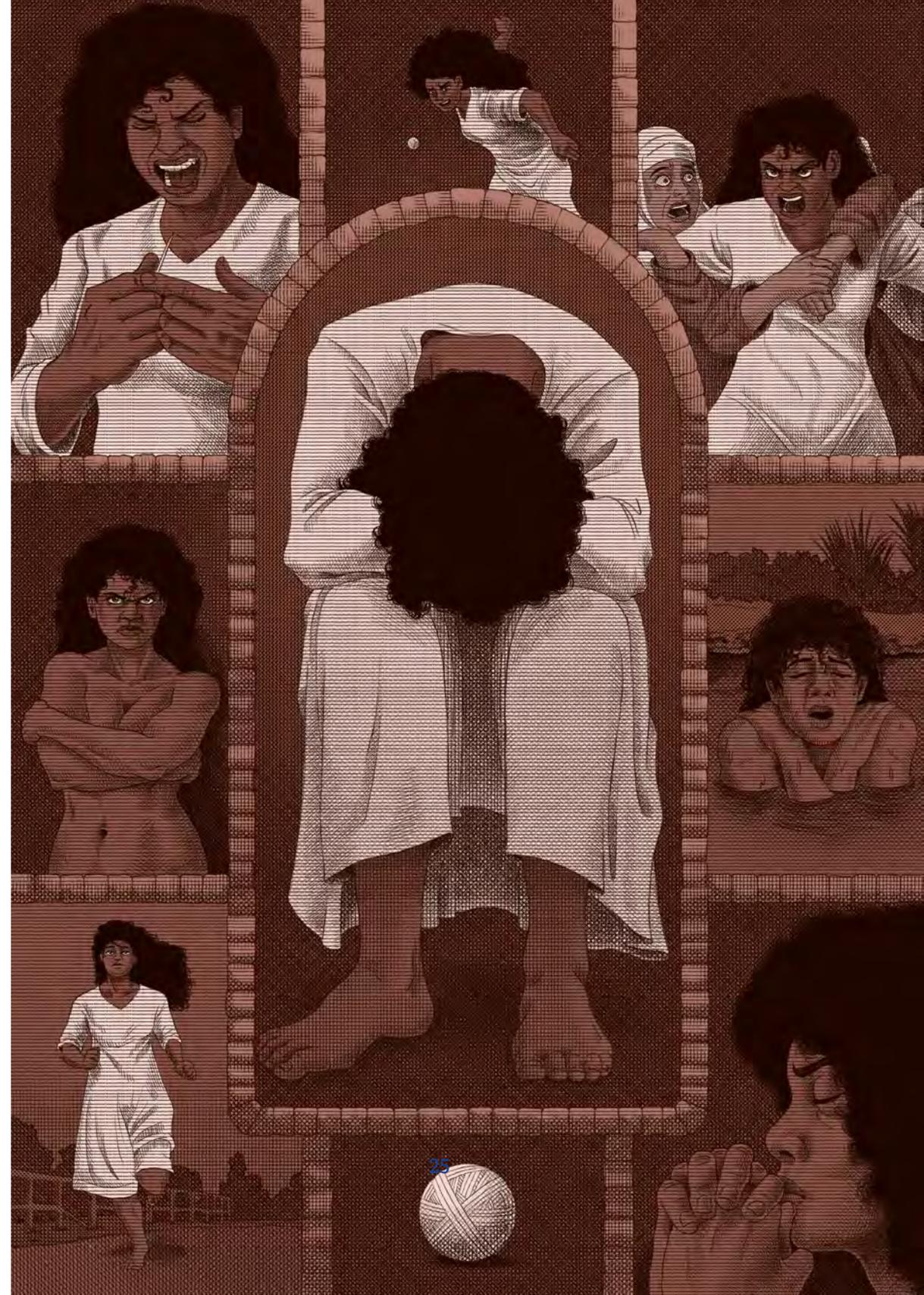
**CHIKUEYI. FRAILE DIEGO MARÍN  
DE MOYA  
UEYITLANAUATIHK DEN  
TEOTLAPAHTILOYAN DEN SAN  
CAMILO**

Kuak otahsiko nikan otech ololo otechnauahtikn Ueyikaltipetl Mexik otikkohke ikan tomin non otechkauilitehke nik kuali timahsikamati se Casa de las Calderas uan miak tlalme tlanikahtoke ompa kaltipetl den San Pablo. Ompa otikchihken Tiopantsinco itoka Sagrado Corazón de Jesús uan okse Tiopantsinco kampa mokauan Teosiuame itoka San Camilo de Lelis. Okipakkachiuaya tlin tikitl otechtitihke ompa okse Ueyikaltipetl itoka España, non achto otkitske yen tlahkil kampa mauiltiske. Uehkatika amo kate chanme ikompik, okichihke uiyaktik, okiyualoltihke ika ueyi tsakual uan amo okikuapachohke, naui poual uan chikuasen kuitl nik uiak uan mahtlaktl nik patlauak. Nkaltsakual okipiaya omi kalnakas; kimachyotia se kampa kikixtian ahauil uan okse kampa kitlauptiki. Kuak opehke kichiua otimonehmachihke nik ompa nochipa mauiltiske, keme non mauiltiske uan non san tlahtlachiaske ikanon otikintikpanken miak ikpalme kampa motlaliske non tlahtlachiaske. Ntomin non omololo nik kitlaxtlaua

kuak mauiltia nochipan mauiltihke, non yenik moniki kuali mamauiltikan kuak kin ualnotsaske, uan noyihki nik okintlanehtiyayan mapapachohtl uan ahauil, monik ikanon kachi okololohken tomin monik ompa tlapahtilyan General Real de San Andrés.

Niman nochtin okixmatke, uan okimpaleuiyayan kuali tlanamakan tokniuan non deokse Ueyikaltipetl ualhliue. Okitaya keme okualkotontehke okualikake nintlalpan, otlanamakako, omotlauek kixtiko uan kuali amo omokokouaya. Amo okipiaya se kualtsin tlahkil kampa omauiltiaya ompa Nueva España keme non denikan tehuan tikpia. Ikkuaknon yenon nonkachi ueyi okatka uan ompa kachi omonichikouaya, sanyenon okipiaya kampa meuatikitsan ueyitlahtouani. Ompa otlanauatihtoya se iknosiuatl, non otiktlahtlauiliaya. Ompa noyihki omokauaya, ihtik se chachantsin okichihchihke ipanon tlahli. Se siuatl tlapaleuik uan kimati tlanauatis. Ntokniuan okimuistiliaya. Okihtouaya nin yenyeh okichantlalin Gregoria uan okitlakualtiaya kuak chpakaton okatka, uan Gregoria noyihki tlinamo tikitl ompa okichiuaya uan otlachtokaya kampa mauiltia. Nteotlakame uan siuame tech tlapuilia nik kuakn chpakaton okatka, keme amo kuali okatka, ueyyi okatka nitlakayo uan omotaya kachi keme chokkonetl amo keme chpakaton; okahsili mauiltis kuali non auiltsin okin titihke nin kohkoluan uan sanyenik okimitaya kenin mauiltia noksiki. Omotsikouaya ipan tipantl uan deompon okahxilihtia.

Kihtoua nik nochi auil tlin okinauatiaya okimatia kuali kichiuas. Oatilanaya ihtikn toamanal. Okimatia moteixnamiktis ikan tipostlatitiki, okintlatlamotlayan tiuilome, omoxotitsontiaya itla ika. Nochi nin auil detlakame. Nochi nin auil chihchikaktik, keman kachi kemen tlakame. Axan nikipita maski kipia nipapacho, mach tlin kipia desiuatl.



## CHIKNAUI. ANA DE SOTO, TEOSIUATL TLANAUATIHTOK DEN MAGDALENA KALSUATSAKUALOYAN

**N**siuame non ualahsi nochtin uitsi tlahtlakoua, yenik siuame uan yolkokoxke, moniki nokuel kahsiske niohuitsin den Totahtsin. Siki tlachtiki, oksiki tlahtlakoua ipan nakatl, yenon non kachi kipia ueyi tlahtlakol. Nne nitlachia ipan tlamantli tlahtlakol amo kichiuu san kauilmatische moniki makitlakamatikan non teotlanauatil tlahtol.

Gregoria okitlahtlakol kuitihke otlachtik uan nikhmopachoua ompa Tiopantsinko uan nik okichtikian teopantsin, tlahtlakoua inauakn Totahtsin uan inauakn tlanauatik. Yenon non moniki. Ipan kachi tlachiaske kinaktiske kahuaske okkantika; tlachtik uan yolpolihkik. Denochtin non ompa okintsahsakke, amo se onikixmattikatka kemen yehuatl; amo tlin okitikipachouaya. Nochipa okitsahsakuaya ikon nochtin yokixmatia kampauili nik omotlakentiaya keme tlakatl kuak omauiltiaya ikan ahauil vasca.

Kuak moyolkokoua tikimilua nik nochi tlin tikitl kichiuaske mayito keme tlin iuaxkan tlakatl o siuatl. Sime

machihki tlin okichiuaya nik nimauan chihchikaktike okatka, keme seme dentoknian non tliiktik. Amihki otlamapachchiuaya, omomahpiltsohtsopiniaya nochi omohiskixtiaya. Omotioyochiuaya, nochipa omokauaya ompa Tiopantsinko omotioyochihtikatka. Kuak okualtia, opeuaya tsitsikuini ompa. Itla okipiaya iktlaihtik omonikia kikixtis. Nochipa otiknahnuatiaya; otiktsintlaliaya ihtik atikochk non kuali sisk, uan otikitiaya tlamantli xiuitl ika makilkaua nik tlinamo kichiuu. Sime okuikatinimia se ahauil; okitimotlayan tsakual, non neka kahki tixpan, okuitikia kikopa nahuel, ihkon okikokoptikatka amo okikauaya mauitsi. Kuk otiktake kualtsin mauiltihika ika ni ahauil, otikkixtilihke. Niman omokop keme yolkatl, kachkuali otikihilpihke, kachi ochihchikauaya keme se yolkatl.

Yakmo okinik tlakuas sannochipa okimuisohtikatkan tsakual keme okichiuaya maualkisa niahauil oksipa. Oksipa, oksipa otiktake nik amo kualtis tikpatlaske. Amo kemen siuame non monamaka o non tekahkayahtinimi, nonke sanniman omoyolkopaya kuak otlahtlakouaya uan okipatlaya. Nin keme okikualitaya tlin otikailtiaya, otechmixnamiktiaya uan amo ixmohki okatka. Amo tlin okixmohtiaya. Sime okinik motlakentis keme tlakatl, okimanaya nikueuan uan okimihilpiaya keme kalson tlakatl okikopaya; omoelpa tiliniaya uan okololouaya nitson. Amo okitikipachouaya tlatikahuaske otlintikaitiske. Sipa okahahsike okinikia kimahmatokas seme Teosiuame. Tos ikuaknon otiktake nik amo kuali khaki ompa kiyualosken siuame nik non tlinamo mach siuatl uan okihkuanihke ihkon amo okimahmatokaskia okseme den siuame non otsahsaktoya. Kuak oualkis, machokyeh okatka.



## MAHTLAKTL. IKNOSIUATL

Oualhla onechtlahpaloko uan amo onikixmat. Nne yonechkixtilihka nin onitlanauatiaya ompa ixtlauak kampa omauiltiaya, kihtoua yenik nisiuatl niyolkokoxk onechyoyolkopaya nochipa nik onikinkauaya kalakiske uanoksiki yokinkaualtihka. Nne oniktlauxtlauya setsontli mahtlaktl uan omi poual uan mahtlaktl nochi xiuitl uan kuali otiaya. Oksipatis okitake nik miak tomin monichikoua. Yenon non kachi kuali okatka denikan Ueyikaltipetl. Okatka oksiki ompa Alameda, kachi tsitsikitsitsin uan amo okipiaya ikpaltlahtouani, Ihkon otlantia kachkuali okitsakke. Istake, koyotike, maseualme, Koyotihtix, kinmachyotia, nochtin okitlauxtlauya sanye. Keme Torre de Babel o ual sinkauania omokakia tlamantli tlahtol uan tsahtsilistl. Tos kuaknon yakmo okikualitaken koyome iske ipan ikpalme diun kampa mauiltia diun insepan oksiki maseualme. Sasimpanoua okualania kuak otlapolouaya innauak maseualme. Opehke kinkaualtia amo makalakikan san akin uili, kichihke se tlahtol amatl uan okitsikohke itichn tlatsakualoyan: sankuali kalakisken: sankuali non mahsikamati, okihtohtoya, diun siuame,

diun tskuinme, diun maseualme, diun non tliliktike. Achto onikihto nik onechkixtilihke nik itlahtlakol yen Gregoria. Oksipa onikmat nik amo. Tlayenik okitake non aultsin okinmachtihtehken nin kohkoluan ompa San Camilo omonikia intich nochi aultsin. Oksipatis kachi okitlania kuak omaultiaya ueyi otomintlania, ompa omonotske non monamiktia uan Teotetahme.

Onikiluin Gregoria nik yakmo kualtis kalakis; nik yakmaka kiniki. Nochtin okimatia nik chichilpahtik, okatka siuatl. Omonikia uehka yaski kampa amaka kixmati. Onechilui oualhlo kanaki itla non okikahtehka okitlatihtheuak. Onechtlokolti. Kualti kuak yatlayoua, otimichtakapaniuihke. Nochi tlakakuiatika uan sime omokakia kenin tikuini siki ahauilme non ompa omokauaya nik omaultiaya. Otikalakke uan kualti onikkak nik ochokatiaya, ihkon sankualtsin. Opolihtia ompa kampa tlatikpichoua. Niman onikihto nik okahsik tlin okitemouaya. Yen amoxtli den Gimnástica kualtsin ompa omotlatihtoya, ompa otoktoya ihtik oksiki ahaulme uan kualtsin okiyehyektlalihke ihtik se mapapachohtl. Ompa ipan amoxtli okihtouaya nik moniki makintitikan kokone uan chokome matsitsikuinikan. Nik kimpaleuis mamahsikamatikan mamoyohlhalikan. Kualtsin okitlapalhluike okitikpantiahke kenin tsitsikuiniske, mahkopankauaske, momakaske, motiposmakaske, atilanaske, tlehkoske mokihkitskihtiaske uan oksiki tlinamo. Nochi ompa kualti okitikpantiaya kenin mauiltiske kahkopankauasken ahauil itichn tsakual, ompa okixkopinaya kampa mauiltian kokone, uan okimixpantiaya kenin mauiltiske. Gregoria nochi aultsin kualti okitsikouaya. Amoxtli kualtsin okatka okimokuitlauiaya, uan niman mota nik yotlantia nochipa kitlapoualtihatika. Kampa saksimi kitlamiltia oualhlaya ompa ihkuilhtok nitokan Gregoria Piedra, Omiyohllo, mauiltiani.

## MAHTLAKTL UAN SE. GREGORIA UAN IKNOSIUATL

Gregoria amo onesia. Nne nokemen Teotlakame yonichikotlamatia yonechtlaniltoktihka, nik kos niyolkuitlaxtik, keme nochtin siuame. ;Tlonon noyihki ompa onikchiuaya temohtin nonimilis nikmonihnimaktia itla nech aitiske, itlakoa non chpakaua omotlakanikia!, onikihtouaya ompa nikkaltsakteuas ompa makahsikan uan makikitskikan. Kuak onikualmachili nimauban chihchikaktike onechual uilan itichn noc uan ouitskak keme sime. Otikistehke timotihitsontihue, onimomahmalintia ika nikkue, nye otsikuinia keme tlakatl. Onechtitin se amoxtli. Onechilui nik okichtik kuak okatka kampa katen momakanime; onechilui nik monikis ika tinmachtisken chokome, chpakame mamoteixnamiktikan kuak nin tlakauan, nin tatauan, nintekouan onimikniuan kintoponaltiske. Nechilua moniki tiktlaliske se tlamachtilyan keme non okatka ompa kamapa omomakayan tlakame, axan sankuali iski paran siuame, moniki kipiias de tlahkil kampa mauiltia, nne nitlanauatihtos uan yehuatl kintitisin chpakame.

-¡Ay Gregoria! Amaka techkauas tiktlaliske se tlahkil kampa kualtis mauiltisken siuame.

Onikilui kachkuali mayo uan makitekopilin amoxtli. Ntehuan niktisiuame amo kualtis tikpiaske itla ikon itichn tomauan.

-¿Uan tlaintich monikisn chokome uan chpakame non momakanime?

Amo, amo, amo. Onikilui makilkaua denitsontikon tlin kiniki uan yakmo matlalnamiki keme tlakatl, ntehuan siuame sime ihki titlakati tiyolkokoxke. Mach achi okipatlak nikokatka ompa Kalsiuatsakualoyan, chamo amo kachi chikauak, nyehuatl okihtouaya nochi tlin okichiuaya amo tlin kichiuilia, ntoteotsin, ntotahtsin, ikon okimochihchiuili.



## MAHTLAKTL UAN OMI. GREGORIA

**B**eatriz de la Caldera sime okuikaya se amoxtl  
nonkipouan kauitl, niman onikmat nik kikualita  
kitlapoualtis se amoxtl.

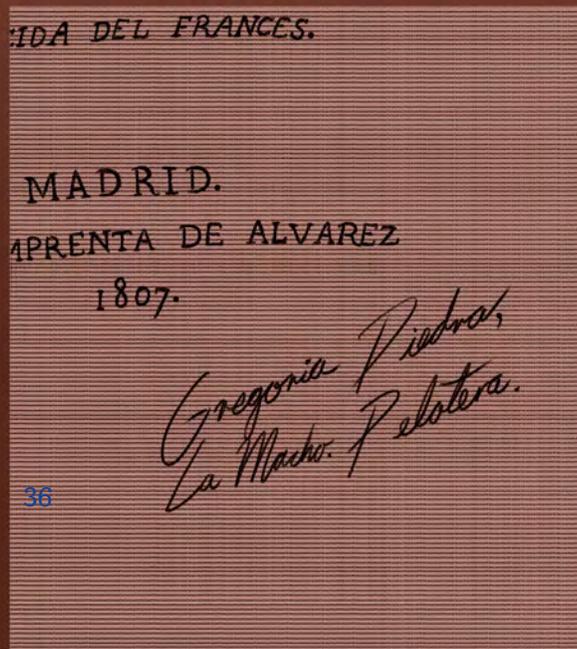
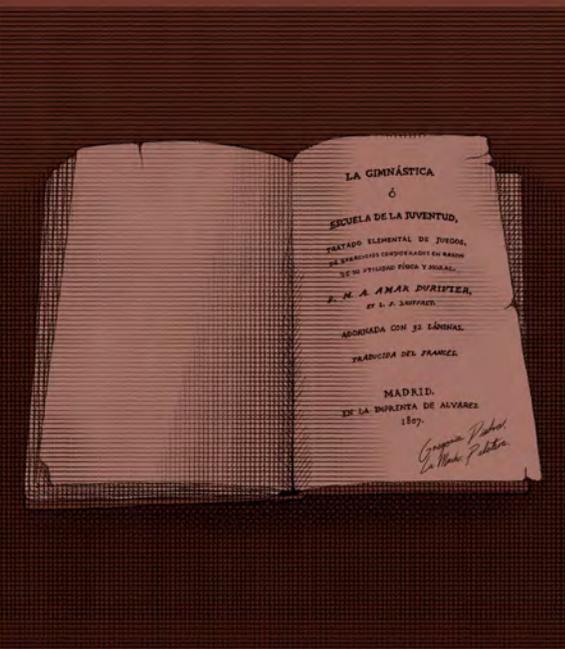
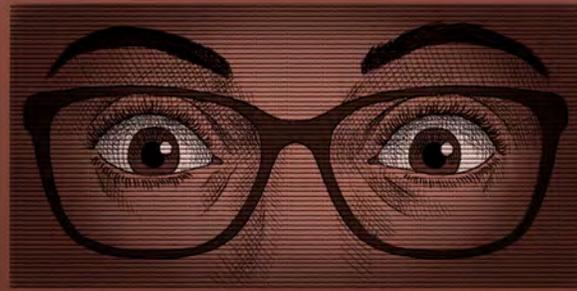
Noyasipa kuak onikpaleui nonkitlatekilia onikmeme  
onikpanolti se atoyatl nik omoueyyichihka ikan atsintli,  
otimixmatke sankuali kuak otimotake, keme kuak  
niman mixmati kenin ahuiaya kimati nik in uaxka. San  
ichtakatsin onikanoltilin amoxtl uan okitlati itlanikue.

Nochipa onikikantokaya. Okualtik niktas ikuapan  
se tsakual kuak omauiltiaya ikan ahauil ompa ixpanichan.  
Amo okuikaya nichichiual papacho.

## MAHTLAKTL UAN YEYI. NIN NIMILISTLAPOUA

**S**e amatlanauatil kampan tsopilotl deompa  
tlatsakualoyan den Santo Oficio, Agustin José de  
Montejano okiteixpantiaya: “Nik otlahtlachixteuak  
yakualikahki, nik yokualmakaskia amachi kixmatin  
tioyotl kos tlahtlakoua, onikimpialti makintikipacho  
nik sampitsotik momiktia”, Ompa okatka Ueyi Archivo  
General de la Nación itskal okse amatlahtol kampa  
okiteixpantiaya tlinamo ika ninimilis den Gregoria  
Piedra. Ompa kampa katen noksikin amame keme okse  
teixpantik, ompa okatkan amoxtl *La Gimnástica o Escuela  
de la juventud: Tratado elemental de juegos, de ejercicios  
considerados en razón de su utilidad física y moral.*

Okitlalihka mamonamaka okimachiltihken  
tlanauatihke non tonalme kuak opeuaya kixmati kixinia  
kampauili kenin tsitsikuiniske non kichiua yenik yakmo  
kiniki makimistlakokan tlahtouani deompa tlanauatil  
kalhli kenin kichihtok nintlakayo keme tlahtlakol  
uan mamahsikamatikan nik kimokuitlauseke yenon  
kualtsin moniki ikon amo mokokoske. Chihchikaktike  
iske yolchikauaske uan nintlakayo chihchikauis  
kixikosn tititl. Un oksipatisn siuame, okinnotsaya



makiteixpantikan kenin kimokuitlaiske nin tlakayo, amaik omotlatlania, kema yenon nochi omonikia kuak omopaleuiyayan siuame uan okimiskaltiayan kokone kuali, moniki kipahtiske nin tlakayo uan den tlakame, noyihki moniki mamonehmachikan amo makualanikan.

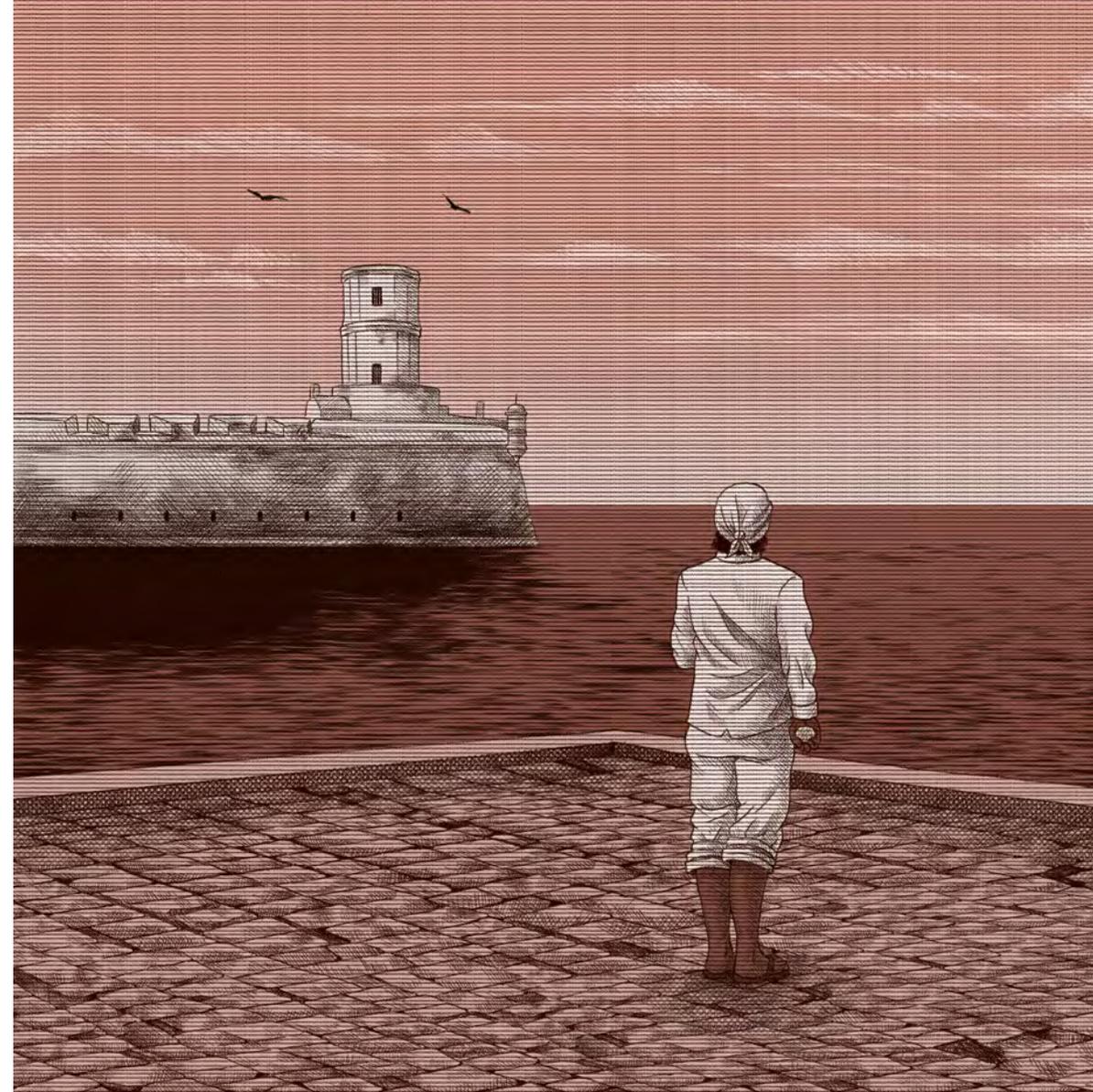
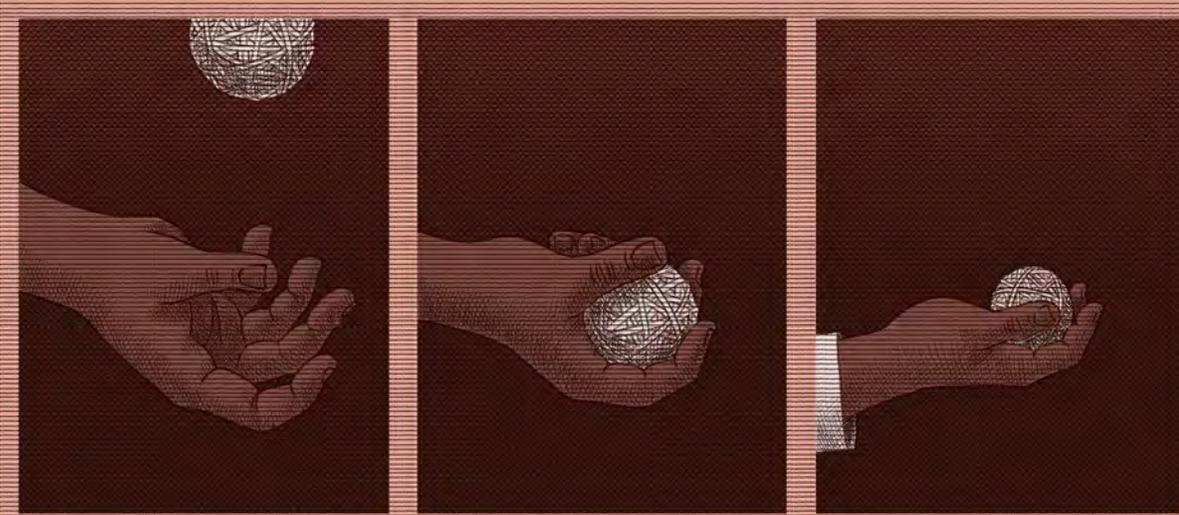
Okahahsito itskal tlamantli ikpalme uan oksiki tlinamo den chantli den Manuel Calderas, oksipatis non chantli okimouaxkatihke yen Teotlakame den San Camilo, khaki ompa ipan tlalpan den Sagrado Corazón de Jesús (axan Regina), axan se tlamachtilyan. Ihtikn xihme, ikanon motlapachoua, ompa okitlalihke se ixkopinal non otlapouaya: “Ompa Ueyikaltipetl okitipanchihke den Veracruz kampauili kixmati se choko kuikuiltik nochi kualkan mauiltia ikan ahauil vasca non deoksikan okahxilito ixpan tsakual non kual ixamotlan ueyiatikochk”. Se ixkopinal okixpantiayan choko, nik uitska san keme okitlapoualtiaya ni nimilis non okiapiayan Gregoria Piedra.

Gregoria Piedra, nochtin tokniuán non nikan okintlapoualtiaya, ochantia ompa Ueyikaltipetl Mexik época colonial [kuak nikan otlanke otechyolkohkokoko]. Nyehuatl okihistlakouaya nochtin tokniuán uan okitokatinimian tlanauatihkakoyome non yenik nitlamachilis tlamantli uan okinmixnamiktiaya amo omotlahtolnamikia, oksikan omotioyochiuaya uan omonauatiaya omochihchikauaya uan okinsetlaliaya kuali manehnimikan tokniuán non xihme, tlamantli non axan tikixmati non milahka tlanauatil, kimouaxkatihtoke, kinkaua keme kinikiske nehnimiske ika nin tlakayo non axan kimokuitlauia nitlahtol denochtin uan kimouaxkatia uan kiteixpantia kenin yolpaki keme tlakatl o siuatl keme kuali kimachilia nitlakayo.

Non auiltsin okintitihke ninkohkoluan ika omotlatlania uan kualtsin okin yolpaktiayan koyome;

se auiltsin non nochipa ipan okatka oksiki tlamantli ixneskayotl ika omauiltiaya kuak oppehke oksiki xihme kaxtol uan yeyi ompa ipan tlahkil den Tiopantsinko San Camilo kampa amo okualtia yaske siuame. Ikon oya, tlanoyihki, non achto okichihchihken ixtlauak kampa mauiltia ompa Mexik.

Tiopantsinko uan tlahkil kampa mauiltia monichikoua uan kimololoua axan tlamachtilyan denochtin sepoualis, César A. Ruiz.



## Tlamantli tlahtol:

**Chichipahtik:** Kiteixpantia ikon kixmati ompa okse Nueva España tlakame o siuame non nintlakayo chichilpahtik.

**Nochi okitlaxtlauaya:** Tomin deokse Nueva España.

**Nitlapalhlo tlatlapaktik:** Keme tlatlapakchichiltik.

**Santlauitskitik:** Ihkon monotsa ompa okse Nueva España uan ikon kimixmatin siuame oksiki tokniuan uan okinsiliaya non xihme kuak otechmomolotsako.

**Kualtsin tlakatl o siuatl:** Keme sekihtos santlauitskitik.

**Maseualme:** Kiteixpantia ihkon ompa okse Nueva España nik kinnotsa tokniuan non amo kipia tomin, uan amo momachtia.

**Kamapitsotike:** Kemen maseualme.

**Kuitl:** Tlatomachiual uiyaktik ihkon tlatomachia okse Nueva España.

Nin tlapoualistl okihkuilohke omoyakantiahke itich non amoxтли:

Garrido Asperó, María José, *Peloteros, aficionados y cham-bones. Historia del Juego de Pelota de San Camilo y de la educación física en la Ciudad de México, 1758-1823*, México, Instituto Mora, 2014.

### Tlamantli tlahtol okahxiltihke:

Camba Ludlow, Ursula, “Gregoria La Macho y su inclinación a las mujeres: reflexiones en torno a la sexualidad marginal en Nueva España, 1796-1806”, *Colonial Latin American Historical Review*, vol. 12, núm. 4, otoño 2003, pp. 479-497, en <<https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1488&context=clahr>> [Consulta: 7 de agosto de 2022.]

Cruz, Sor Juana Inés de la. “III. Arguye de inconsecuencia el gusto y la censura de los hombres, que en las mujeres acusan lo que acusan” en *Obras*, Barcelona, Link-

gua, 2011, p. 54, en <<https://www.digitaliapublishing.com/a/16620>> [Consulta: 6 de agosto de 2024.]

Du Rivier, Jean Augustin Amar. *La gimnástica ó Escuela de la juventud: tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razon de su utilidad física y moral*. Madrid, 1807. [En línea]: <[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/La\\_gimn%C3%A1stica%2C\\_%C3%B3\\_escuela\\_de\\_la\\_juventad.\\_Tratado\\_elemental\\_de\\_juegos%2C\\_de\\_ejercicios\\_considerados\\_en\\_razon\\_de\\_utilidad\\_f%C3%ADsica\\_y\\_moral\\_%28IA\\_b2201889x%29.pdf](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/La_gimn%C3%A1stica%2C_%C3%B3_escuela_de_la_juventad._Tratado_elemental_de_juegos%2C_de_ejercicios_considerados_en_razon_de_utilidad_f%C3%ADsica_y_moral_%28IA_b2201889x%29.pdf)>

Flores Clair, Eduardo, “La magia y los juegos de azar en los Reales Mineros Novohispanos”, *Nuevos Mundos*, 2016, en <<https://journals.openedition.org/nuevomundo/68776>> [Consulta: 28 de mayo de 2022.]

Pérez González, Lucero, “Catalina, Antonia y Gregoria: tres historias de travestismo colonial”, *Confabulario*, *El Universal*, en <<https://confabulario.eluniversal.com.mx/catalina-antonia-y-gregoria-tres-historias-de-travestismo-colonial/>> [Consulta: 7 de agosto de 2022.]

## I. LA VIUDA

Mire, señor, a mí no venga usted a decirme por qué le rentaba yo la cancha, las pelotas y los guantes, si era mujer y parda. Ella, como todos los jugadores, cumplía con las reglas de forma cabal, pagaba medio real. Era superior a muchos; tenía seguidores que le venían a aplaudir y pagaban. Sí, señor, apostaban por ella –así como lo oye–, por verla jugar a ella... Los jugadores le tenían miedo y la rechazaban por su color quebrado, pero no sabían que era mujer. Y los que sí sabían, pues se hacían los desconocedores, ¿quién no le iba a ganar a una mujer? Así que esta cancha recaudó buena plata gracias a Gregoria y eso lo sabían todos aquí, aunque fingieran que no.

Le ganó muchas veces a los peninsulares del comercio, y eso enojaba a unos y alegraba a otros. Los indios, que también son buenos para la competencia, encontraban su forma de reírse y de burlarse de los patrones, y también se vengaban de los maltratos y las malas pasadas que les hacían. Toda la calle de San Pablo sabía de ella. Había trabajado en los canales, en las carnicerías, con los artesanos, en una que otra casa de algunos comerciantes que llegaron, como muchos, a hacerse ricos aquí cuando allá no tenían

nada. En la cancha era donde se veía que a la hora del juego hay mejores y peores: sin distinguir raza, lengua, color o dinero. Y en el caso de ella, también demostraba que era tan capaz como cualquier hombre. Pagaba lo mismo por la renta que los otros jugadores. Tenía sus patrocinadores que le recompensaban, nunca como si hubiera sido un blanco o un español. Y jamás –como otros– me trató de engatusar pagando menos.

Temprano llegaba, cuando apenas había terminado el desayuno, y ahí estaba parada frente a la puerta, esperando a que abriera para poder practicar. No he visto muchos varones así; con unas manos tan fuertes y grandes, piernas y brazos gruesos y ágiles que hacían volar la pelota tan rápido que apenas si se veía donde pegaba.

No había en ella nada que la hiciera ver agraciada, más que su enamoramiento por la pelota. No sabía yo lo que ella le veía, pero la trataba con esa delicadeza que sólo tienen las mujeres, y con la fuerza de los verdaderos machos. Y si ella mintió, fue por amor, que eso es lo único que yo le vi del bello sexo a La Macho. No tengo nada más que decirle; que si cometió pecado o delito, no es algo que esté en mí atestiguar, porque en lo que a mí concierne, en la cancha del convento de San Camilo no he visto más de lo que he contado. Aquí se acercan todo tipo de gentes. Más los comerciantes que quieren el juego para ellos solos, no les gusta competir contra la plebe, que porque son plebe, ni con los indios que por indios, ni mucho menos perder. Vienen los del gobierno también, vagos, malvivientes, holgazanes, léperos. Pero La Macho, a pesar de ser parda, era otra cosa. Yo soy mujer viuda y mi marido no me dejó más herencia que el enseñarme a hacer cuentas, gracias a eso, a Dios y a la piedad de los frailes, esto que yo hago para muchos no es labor de mujeres, pero es así como una pobre viuda ha podido sobrevivir decentemente.

## II. LOS VECINOS

Se la pasaba muy quitada de la pena, con su ropa, sus formas y sus gustos de hombre. Ya sabrá usted de qué estamos hablando. Cambiaba de domicilio como el día y la noche. A cada rato la detenían por robo y siempre andaba acompañada de mujeres. No nos permite la decencia decirle más. Bravucona como pocos y buena para los golpes. De color quebrado, sí. Trabajaba de lo que fuera y, según el oficio el traje, pero más buscaba aquellos donde sus ropas fuera de varón y no de hembra. Varias veces se la llevaron presa, pero luego la soltaban que porque no le encontraban mayor delito que robos menores y pleitos callejeros. Los de aquí sabemos que en lo que trabajaba era buena, de todo aprendió un poco, como le hacen los que no tienen nada. En la plaza del Volador todos la conocen, pero como viste tanto de mujer como de hombre, no es fácil dar con ella. Dicen las malas lenguas que le gusta el juego de pelota, y que ese ha sido su mayor vicio y que por eso ha pecado, Dios nos perdone, traficando hostias consagradas. Pero díganos usted ¿quién es más culpable, el que peca por la paga o el que paga por pecar?

### III. BENITO ANTONIO TINÉO SUBINSPECTOR DEL BATALLÓN DE PARDOS DE MÉXICO

Cada vez hay menos forma de que sean españoles y criollos los que se enlisten. Llega mucho pardo necesitado. Él era muy fuerte, sabía pelear y defenderse. Bueno para todos los ejercicios. Ya fuera la espada, el caballo, o el arte de trepar y correr. Todo lo hacía con el ánimo y la velocidad que pocos tienen. Caminaba como hombre, se movía como hombre y peleaba como tal. Sabía leer y escribir. Presumía que leía la Biblia, luego supimos que estaba leyendo el libro de la *La Gimnástica* que acababa de ser traducido y puesto a la venta por los agustinos, aquí en Nueva España. Nos enteramos que no era él sino ella, pero ya se había ido; cuando se fue, se robó el libro.

### IV. MARÍA VICENTA VARGAS

Clarito vi cómo se sacaba la hostia que el sacristán acababa de depositar en su sucia lengua. ¡Me di cuenta porque se me quedó mirando a los ojos! ¡Descarada! ¡Como si fuéramos iguales! Prieta pervertida. Se sacó la hostia y la guardó. Luego, la muy infame, se volvió a formar para comulgar otra vez. Yo pensé que al sentirse descubierta por mí se arrepentiría, pero como a todo ser malvado, entre más juicio a sus actos más goce. Eso es retar a Dios, válgame el cielo. Aunque piadosa, siempre hacía algo con malas intenciones y malos deseos. Las mujeres con las que se le veía eran iguales a ella: pecadoras y adúlteras, amantes del oficio.

La vez que la vi en la iglesia reconsagrando y en Lunes Santo, ¡válgame Dios!, no tenía el menor decoro; en un Lunes Santo, imagínese, el día que nuestro señor Jesucristo echó a los mercaderes de Jerusalén. Ese Lunes Santo venía acompañada de un hombre descalzo y con taparrabos de cuero. Un indio patarrajado. Salieron de la iglesia y siguió con sus pecados; apagaba los cirios de los creyentes y se reía fuerte y alto, sin temor de Dios ni de la justicia. Se quitó una cinta y soltó su cabello negro y ondulado; se lo ama-

rraba para que no vieran que era mujer. Le llegaba hasta por debajo de la cintura. Ella soplaba y se reía, luego corría por toda la calle con esas piernas suyas más fuertes y grandes que las de muchos caballeros, usted me perdone, pero así son los de esa raza. Dicen que su papá fue hijo de algún esclavo que trajeron de por allá de las tierras del África, y que se lió con una española, hija de un comerciante importante de aquí. La madre murió de parto y del padre no se volvió a saber nada. Su abuelo regresó a su tierra y a la niña la dejaron abandonada a su suerte. A mí no me engaña, esa pervertida debería estar encerrada.

## V. JOSÉ NICOLÁS LARROIGOTIA PÁRROCO DEL SAGRARIO DE LA CATEDRAL

Como a cualquier cristiano le di la comunión, sus ojos grandes no se quitaron de los míos, no tenía la mirada sumisa... Seguido venía a rezar. Cuando lo vi sacarse la hostia de la boca y cometer tal aberración, me di cuenta que estaba frente a un pecador. Fue Vicenta la que llegó corriendo, con el alma salida del pecho, contándome que la había visto afuera, molestando a la procesión y apagando cirios. No era un hombre, sino una mujer vestida de tal. Vicenta se trababa mientras me contaba:

–No se conformó con sacarse la hostia de la boca, sino que se desató el cabello, sin importarle lo que dijeran, se reía como niño después de haber cometido una fechoría.

Le pedí a Vicenta que me acompañara al Santo Oficio para que detuvieran a tal engendro.

## VI. AGUSTÍN JOSÉ DE MONTEJANO ALGUACIL DE LA CÁRCEL DEL SANTO OFICIO

Una mujer hombrada: cara de hombre, cuerpo y andar de lo propio. Le correspondía al Santo Oficio encontrarle una condena adecuada. Este tipo de actitudes son muy difíciles de cambiar. Se decía que gustaba no solo de vestir como hombre, sino de obrar como tal y que había engañado a los del ejército, al cura, a los vecinos, y a los jugadores de la cancha del convento de San Camilo.

Ya la había denunciado Juan Jerónimo Yzazoqui, pelotero de profesión, conocido como El Cojo. Decían que La Macho en un partido de pelota vasca, lo había perjudicado, dejándolo rengo con uno de sus pelotazos. Juraba que la había visto traficar las hostias vendiéndolas a los apostadores para darles suerte. Ellos se las guardaban debajo del brazo para usarlas como un amuleto que los protegía de algún golpe fatal o les daba fortuna en todo tipo de juegos. Aquí debía pagar sus robos, que no eran muchos. Además, debía ser condenada por haber suplido los defectos de su sexo. A pesar de sus desvíos y aunque parda, era piadosa. Fue en la Santa Magdalena, Casa de las Recogidas, donde la debían encerrar. Ocho años le dieron. La condena fue mayor que la de cualquier otra que estuviera ahí.

## VII. NICOLÁS FERNANDEZ DE NAVAS CIRUJANO DEL SANTO OFICIO Y LAS CÁRCELES SECRETAS

Me pidieron que la revisara pues vestía como hombre y traía el pelo suelto. Eso era un delito de fe; el señor hizo hombres y mujeres. Negarlo es una ofensa divina. Le pedí a la enfermera la desvistiera. Testificó que la Piedra era una mujer y se encontraba en perfecto estado, gozando de una salud extraordinaria. Concluí que la fortaleza, vigor y vitalidad de su cuerpo se debía al ejercicio físico que dijo practicaba a diario en el frontón.

La Macho, como así misma se autonabraba, era una mujer que renegaba de serlo.

De inmediato le pusimos ropa de mujer. No se resistía, solo se reía; y viendo su risa como un arma diabólica, le pedimos al guardia se la quitara.

## VIII. FRAILE DIEGO MARÍN DE MOYA COMISARIO GENERAL DE LA ORDEN DE SAN CAMILO

Cuando arribamos a esta muy noble y muy leal ciudad de México, compramos con los recursos que heredamos de buenos cristianos la Casa de las Calderas y varios terrenos anexos ubicados en el barrio de San Pablo. Ahí construimos la iglesia del Sagrado Corazón de Jesús y el convento de San Camilo de Lelis. Gustosos del ejercicio que practicábamos en España, lo primero que levantamos fue la cancha para el juego de pelota. En un sitio libre de edificación y con forma de un rectángulo alargado, con una galera de grandes paredes y sin techo, 86 varas de largo por diez de ancho. Los muros tenían dos frontones; distinguiéndose el primero con el nombre de saque, y resto, el segundo. Desde el principio pensamos debía ser un lugar de entretenimiento, tanto para jugadores como para espectadores por lo que levantamos unas gradas de madera para que tomaran asiento los aficionados. Los fondos que se recaudaron por la renta de la cancha para que practicaran los peloteros, para que jugaran en los partidos, así como por el suministro de guantes y pelotas, se usaron como limosna para los enfermos del hospital General Real de San Andrés.

Se volvió muy conocida y servía mucho a los comerciantes vascos. Era también una forma de traer con ellos un pedazo de su patria, de hacer negocios, sacar coraje y tener buena salud. No había otra cancha tan bien establecida en Nueva España como la nuestra. En ese entonces era la más grande y la más concurrida, la única con tribunas. La administraba una viuda, que nos rentaba. Vivía ahí mismo, en una casita de la propiedad. Una mujer muy comedida y con mucha autoridad. La gente la respetaba. Se decía que ella le había dado a Gregoria casa y sustento cuando era niña, a cambio de que le ayudara con las labores del hogar y a mantener la cancha. Los fieles nos han comentado que la entonces niña, era rara, grande de cuerpo y parecía más niño que niña; que había aprendido el juego de pelota y se sabía todas las jugadas nomás de ver. Se trepaba en la barda y desde ahí aprendió. Aseguran era muy buena para todo el ejercicio físico y gimnástico. Nadaba en nuestro estanque. Sabía esgrima, bolos y le daba a los trompicones. Puras cosas varoniles. Muy fuerte, a veces más que cualquier hombre. Hoy que la veo sé que vista con ropa, no tiene nada de mujer.

## IX. ANA DE SOTO, MONJA ENCARGADA DE LA MAGDALENA CASA DE LAS RECOGIDAS

Las mujeres que llegan han caído en el pecado, pero siendo mujeres y débiles, deben encontrar de nuevo el camino del Señor. Unas roban, otras pecan con las carnes, esas tienen mayor condena. A mí me toca ver que las cuestiones de fe no sean corrompidas.

A Gregoria la condenaron por robo, y por reconsagrarse y traficar las hostias, delitos de fe y de ley. Era una de esas que había que enjuiciar por los dos lados; ladrona y pervertida. De todas las Recogidas no había yo conocido a ninguna como ella; no estaba arrepentida. Ya había estado presa varias veces y era famosa y reconocida por vestirse de hombre para jugar pelota vasca.

En las arrepentidas les enseñamos a que hagan las cosas que corresponden a su sexo. Pero las manos de Gregoria eran toscas y bruscas, como los de un negro. Mala para bordar, se picaba todos los dedos y se sangraba toda. Era devota, se quedaba mucho tiempo en el templo rezando. Cuando podía, corría por el lugar. Algo tenía adentro que necesitaba sacar. La sometíamos a castigos; la poníamos en el estanque con agua helada y le dábamos hierbas para que calmara su ansia. Siempre cargaba con una pelota; la lan-

zaba contra el muro, ese que está ahí enfrente, y le pegaba para regresar el golpe, sin que esta dejara de rebotar por mucho tiempo. Cuando vimos que se la estaba pasando muy bien con su pelota, se la quitamos. Como fiera se puso; tuvimos que amarrarla, era más fuerte que un animal. Ya no quiso comer y se pasaba viendo el muro como si fuera a salir de ahí la pelota de nuevo. Luego, luego vimos que iba a estar difícil cambiarla. No era igual que una prostituida o una adúltera; esas se arrepentían rápido de sus pecados y cambiaban. Esta parecía gozar del castigo, era retadora y valiente. No le temía a nada. Se quiso seguir vistiendo de hombre, tomaba sus faldas y las amarraba como si fueran pantalones; se vendaba el pecho y se recogía el cabello. No le importaba el castigo que le pusiéramos. Una vez se le encontró tratando de tocar a una de las arrepentidas. Fue entonces cuando nos dimos cuenta que no podía estar rodeada de mujeres porque esa cosa no era mujer y la aislaron para que no tuviera contacto con ninguna de las recogidas. Cuando salió, ya no era la misma.

## X. LA VIUDA

Llegó a visitarme y no la reconocí. A mí ya me habían quitado la administración de la cancha, que porque mi debilidad como mujer me hacía compadecerme de los que querían entrar y lo tenían prohibido. Yo pagaba por su renta 650 pesos al año y la mantuve muy bien. Pero se dieron cuenta de que era un buen negocio. Era la mejor de la ciudad. Hubo otras en la Alameda, más chicas y sin tribunas, al final las cerraron. Blancos, pardos, indios, castas, todos pagaban por igual. Parecía la Torre de Babel de tanta lengua y tanto grito. Fue cuando a los peninsulares no les gustó estar en las gradas ni en el juego con la muchedumbre y con la plebe. Se emberrinchaban cuando perdían contra los indios. Empezaron a prohibir la entrada a cualquiera, hicieron un reglamento y lo pegaron en la puerta: Solo gente decente, decía, ni mujeres, ni perros, ni indios, ni negros. Al principio pensé que la causa por la que me la quitaron había sido Gregoria. Luego supe que no. Más bien fue cuando vieron que el juego de pelota de San Camilo servía para todo tipo de negocios. Además de las apuestas que eran altas, ahí se acordaron bodas y compadrazgos.

Le dije a Gregoria que ya no podía entrar; que era una indeseable. Todos sabían que además de parda, era mujer. Debía de irse lejos donde nadie supiera de ella. Me dijo que venía por algo que había dejado escondido. Me apiadé de ella. Ya bien entrada la noche, nos cruzamos a escondidas. Todo estaba en calma, pero aún se oía el eco que quedaba de las pelotas de uno de los partidos. Entramos despacio y la escuché como que sollozaba, así muy quedito. Se perdió en la bodega. Luego supe que encontró lo que buscaba. El libro de *La Gimnástica* estaba bien escondido, ahí enterrado entre las pelotas y colocado con mucho cuidado dentro de un guante. El libro narraba la importancia de la educación física para los niños y jóvenes. Que ayudaría a tener mejor la mente y el espíritu. Ilustraba paso a paso cómo correr, saltar, luchar, practicar esgrima, natación, hacer escalada y otras cosas. Traía un capítulo completo dedicado al frontón, ilustrado con niños jugando, y explicaba las reglas del juego. Gregoria se sabía cada página de memoria. El libro estaba muy bien cuidado, pero se veía por el desgaste de sus hojas que lo había leído muchas veces. Al final de la última hoja venía escrito el nombre de Gregoria Piedra, La Macho, Pelotera.

## XI. GREGORIA Y LA VIUDA

Gregoria no aparecía. Llegué a pensar que a lo mejor los frailes tenían razón, era yo muy débil, mujer al fin. ¡Qué estaba haciendo yo ahí arriesgando la vida y el pellejo por esa muchacha que se creía muchacho!, pensé en dejarla ahí encerrada y que la encontraran y la agarraran. Fue cuando sentí sus manos de jugadora jalarme de la cintura y su risa de siempre. Salimos corriendo a tropezones, yo enredándome en la enagua, ella corriendo como un cimarrón. Me enseñó el libro. Me dijo que lo había robado cuando estuvo en el ejército; que podíamos usarlo para enseñar a las jóvenes a defenderse cuando sus maridos, padres, patrones o hermanos las golpearan. Me decía que podíamos poner una escuela como las que había de esgrima para varones, pero para mujeres, que tendría una cancha, que yo administraría y que ella les enseñaría a las muchachas.

—¡Ay Gregoria! Nadie nos va a dejar poner una cancha donde puedan jugar mujeres.

Le pedí que se fuera y que devolviera el libro. Nosotras como mujeres no podíamos tener algo así en nuestras manos.

—¿Y qué tal si lo necesitaban los jovencitos del ejército?

No, no, no. Le dije que se sacara esas ideas de la cabeza y dejara de pensar como hombre, que las mujeres somos débiles de nacimiento. La Casa de las Recogidas no la había cambiado, tal vez era menos fuerte, pero ella creía que nada de lo que había hecho era malo, que Dios, nuestro señor, la había hecho así.

## XII. GREGORIA

Beatriz de la Caldera siempre llevaba un libro de horas, me di cuenta de que le gustaba leer. La vez que le ayudé a su sirvienta a cargarla para pasar el canal que estaba desbordado por las lluvias, nos reconocimos con la mirada nomás, como quien reconoce el aroma del otro como propio. A escondidas le pasé el libro que ocultó debajo de sus faldas.

La seguí varias veces. Pude ver desde una barda cómo jugaba con una pelota en su jardín. No llevaba corsé.

## XIII. LA HISTORIADORA

El documento en el que el alguacil de la cárcel del Santo Oficio, Agustín José de Montejano declaraba: “Que sorprendido como era justo, por un atentado tan irreligioso y sacrílego, encargué que se castigase un crimen tan horroroso”, estaba colocado en el Archivo General de la Nación junto con otro expediente en el que podían leerse diversos testimonios recabados sobre Gregoria Piedra. En el mismo estante como si fuese otro testigo más, se encontraba el libro *La Gimnástica o Escuela de la juventud: Tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razón de su utilidad física y moral*. Había sido puesto a la venta con la autorización de las autoridades del gobierno pues eran los tiempos en los que la educación física empezó a ser promovida con la intención de que los súbditos del imperio español dejaran de juzgar el cuidado del cuerpo como un pecado y en su lugar comprendieran que su práctica era un extraordinario recurso para prevenir enfermedades, fortalecer el carácter y hacerse de cuerpos fuertes para el trabajo. En cuanto a las mujeres, se promovía que realizaran los propios de su sexo, nunca los de competencia, pero sí aquellos que sirvieran

para parir y criar niños sanos, mejorar la salud de ellas y ellos y, en especial, moderar la histeria.

Lo encontraron junto con varios muebles y objetos pertenecientes a la casa de Manuel Calderas, que luego fue propiedad de los frailes de San Camilo, ubicada en la cuadra de la calle del Sagrado Corazón de Jesús (hoy Regina), ahora es una escuela secundaria. Entre las hojas, y a manera de separador, estaba colocado un impreso que contaba: “En la ciudad amurallada de Veracruz se ha hecho famoso un joven pardo que todas las mañanas juega pelota vasca frente a un muro al que salpica el mar.” Un dibujo mostraba al joven, cuya sonrisa era la misma que describían los testimonios sobre Gregoria Piedra.

Gregoria Piedra, como la mayoría de los personajes del relato, vivió en la ciudad de México al terminar la época colonial. Ella fue discriminada por la sociedad y perseguida por las autoridades novohispanas porque su conducta era contraria a las ideas, creencias y leyes que predominaban y regulaban las relaciones sociales y políticas en esa época, distantes de lo que hoy conocemos como derechos humanos, en particular, el libre desarrollo de la personalidad que en la actualidad protege el derecho de todas y todos a adoptar y manifestar nuestra orientación sexual e identidad de género.

El juego de pelota fue el ejercicio físico de competencia que más disfrutaron los novohispanos; deporte reglamentado y practicado con un sentido moderno desde la segunda mitad del siglo XVIII en la cancha del convento de San Camilo, al que no podían acceder las mujeres. Esa fue, posiblemente, la primera instalación deportiva construida en México. El convento y la cancha forman parte del conjunto que aloja en la actualidad a la secundaria pública número 1, César A. Ruiz.

## Glosario:

**Parda:** Término utilizado para referirse en Nueva España a la población cuyo color de piel era moreno rojizo.

**Medio real:** Moneda utilizada en Nueva España.

**Color quebrado:** Similar a pardo.

**Agraciada:** Término utilizado en Nueva España para describir las conductas socialmente aceptables de las mujeres en la época colonial.

**Bello sexo:** Similar a agraciada.

**Plebe:** Término utilizado en Nueva España para describir a la población perteneciente a estratos socioeconómicos bajos, carentes de educación.

**Léperos:** Similar a plebe.

**Varas:** Medida de longitud utilizada en Nueva España.

Este cuento se escribió con base en el libro:

Garrido Asperó, María José, *Peloteros, aficionados y chambones. Historia del Juego de Pelota de San Camilo y de la educación física en la Ciudad de México, 1758-1823*, México, Instituto Mora, 2014.

### **Bibliografía complementaria:**

Camba Ludlow, Ursula, “Gregoria La Macho y su inclinación a las mujeres: reflexiones en torno a la sexualidad marginal en Nueva España, 1796-1806”, *Colonial Latin American Historical Review*, vol. 12, núm. 4, otoño 2003, pp. 479-497, en <<https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1488&context=clahr>> [Consulta: 7 de agosto de 2022.]

Cruz, Sor Juana Inés de la. “III. Arguye de inconsecuencia el gusto y la censura de los hombres, que en las mujeres acusan lo que acusan” en *Obras*, Barcelona, Linkgua, 2011, p. 54, en <<https://www.digitaliapublishing.com/a/16620>> [Consulta: 6 de agosto de 2024.]

Du Rivier, Jean Augustin Amar. *La gimnástica ó Escuela de la juventud: tratado elemental de juegos, de ejercicios considerados en razon de su utilidad física y moral*. Madrid, 1807. [En línea]: <[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/La\\_gimn%C3%A1stica%2C\\_%C3%B3\\_escuela\\_de\\_la\\_juventud.\\_Tratado\\_elemental\\_de\\_juegos%2C\\_de\\_ejercicios\\_considerados\\_en\\_razon\\_de\\_utilidad\\_f%C3%ADsica\\_y\\_moral\\_%28IA\\_b2201889x%29.pdf](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/62/La_gimn%C3%A1stica%2C_%C3%B3_escuela_de_la_juventud._Tratado_elemental_de_juegos%2C_de_ejercicios_considerados_en_razon_de_utilidad_f%C3%ADsica_y_moral_%28IA_b2201889x%29.pdf)>

Flores Clair, Eduardo, “La magia y los juegos de azar en los Reales Mineros Novohispanos”, *Nuevos Mundos*, 2016, en <<https://journals.openedition.org/nuevomundo/68776>> [Consulta: 28 de mayo de 2022.]

Pérez González, Lucero, “Catalina, Antonia y Gregoria: tres historias de travestismo colonial”, *Confabulario*, *El Universal*, en <<https://confabulario.eluniversal.com.mx/catalina-antonia-y-gregoria-tres-historias-de-travestismo-colonial/>> [Consulta: 7 de agosto de 2022.]

## Semblanzas

**MARÍA ANTONIA YANES RIZO (UEYIKALTIPETL MEXIK, XIUITL 1963)** omomachtli ompa CUT (Centro Universitario de Teatro UNAM). Omonilohka ompa tlamachtiloyan otlahkuliouaya san ipan tlahko chikomi okimopialtiayan Tlamachtik Vicente Leñero. Okisili tomin den tlanauatik EFITEATRO okiteixpanti *La visita del ángel*, den Vicente Leñero, *Sólo los miércoles* uan *Caperuza y el Galante Lobo*, nikoke okimihkuilo. okihkuilohtia okse nimilis: Kuali yolpaki uan oksiki nimilis (IMCINE) okse ueyininimis tlasohtsin, mototoka uan oksiki tlinamo momamaxitla (yohlotsin). Yehtikichiua, tlanauatia uan kiteixpantian tikitl #Tlakayotl, kiteixpantia ompa itichn tiposteixpantik TV UNAM, kipoua sepoual uan omi uan Yanes Casting y Producciones (2022-2023). Otlamachi kenin kitikpantiaske senimilis: Nnonimilis ika kokolistsin *san sekauitsin*, kimixpantian siuame non kipá sekokolitsin (INMUJERES).

**MARÍA ANTONIA YANES RIZO (CIUDAD DE MÉXICO, 1963)** estudió en el CUT (Centro Universitario de Teatro, UNAM). Perteneció al taller literario Solo los jueves, bajo la tutela del maestro Vicente Leñero. Ha recibido el estímulo fiscal EFITEATRO con las obras *La visita del Ángel*, de Vicente Leñero, *Sólo los miércoles* y *Caperuza y el Galante Lobo*, las dos últimas, de su autoría. Guionista de la serie *Suertes Humores y otras historias* (IMCINE), y del largometraje *Amor, Sexo y otras Perversiones* (Corazón Films). Es productora, directora y autora del programa #Persona, co-producido por TV UNAM, Canal 22 y Yanes Casting y Producciones (2022-2023). Impartió el taller de guion para documental: *Mi vida en el cáncer en un minuto*, para mujeres con cáncer de mama (INMUJERES).

**María José Garrido Asperó (Ueyikaltipetl Mexik, 1968)**

tlahtouani, temachtiani uan ueyiixneskayotl kixtokan nimilis omomachti ompa Ueyikalmikatl UNAM (Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM). nik okichi se ueyi tikitl kuak okitlami nik omomachti okimuistilihke ika se kualtsin miusstotl kitokayotia Marcos y Celia Mauss uan se kichkoskatl, la medalla Alfonso Caso. Ueyitemachtiani nimilisixtoka ompa Instituto Mora uan noyihki tlanauathtok ikan tikitl auilmehxikanme (MuDeMe) uan ipan Teotikitl kampa nimilisixtoka Educación Física y los Deportes en México. Noyihki kiteixpantia tlamantli amoxtli uan tlamantli tlahtol ipan amoxtli nikan Mexik uan ompa oksiki Uehuia Kaltipeme kipia chikuasen amoxtli non yehuatl okihkuilo. Kitoka makuil xiuitl kipaleuian tokniuan ompa SNI.

**María José Garrido Asperó (Ciudad de México, 1968)**

es licenciada, maestra y doctora en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Por su tesis de maestría obtuvo el premio Marcos y Celia Mauss, y la medalla Alfonso Caso. Es profesora investigadora del Instituto Mora, donde coordina el proyecto Museo del Deporte Mexicano (MuDeMe) y el seminario de investigación Historia de la Educación Física y los Deportes en México. Ha publicado capítulos de libro y artículos en revistas nacionales y extranjeras; cuenta con seis libros de autor. Ha sido beneficiada por varios lustros por el SNI.

**GILBERTA MENDOZA SALAZAR (KUITLAXKUAPAN, IPAN XIUITL, 1971)** Nahuasiuatl. Ueyitlahtouali ika maseualtlamachtik omomachti ompa Ueyikalmikatl. Tikipanoua kintlahtolkopilian tokniuan ika nin tlahtoltenan nahuatl, tlahtolkopa ipan amoxtli ompa amoxkalhli Instituto Mora; kintlahtolkopilian tomaseualikniuan non tlahtlakoua itla ika uan kintsahsakua kuak montosa innauakn tlanauatihke; tlamachtia kiteixpantia tlinamo ixneskayotl okimotitilihtehken tokohkoltsitsiuan ompa Tlalpan, kinmachtian tokniuan non yauehuia, chpakakokone, chokkokone (INEA), kimixpantian siuame nin milahkatlahtol uan tlamoniki kinyolchikahti moteiluitiue innauakn tlanauatihke. Kampauili kixinia nitlahtoltenan, tlamanli ixneskayotl, tlamanli iluitl nochi ika nitlahtoltenan.

**GILBERTA MENDOZA SALAZAR (PUEBLA, 1971)** es licenciada en Educación Indígena por la Universidad Pedagógica Nacional. Se ha desempeñado como perito traductor e intérprete en lengua náhuatl, también es traductora de libros para el Instituto Mora. Comparece como puente de comunicación en juicios orales asistiendo a personas nahuas pertenecientes a comunidades indígenas que se encuentran recluidas; labora como maestra de náhuatl impartiendo el taller de transmisión de saberes ancestrales desde la perspectiva náhuatl en la alcaldía Tlalpan, es maestra en el Instituto Nacional de Educación para los Adultos, (INEA). Orienta a mujeres indígenas sobre sus derechos y, si es necesario, brinda acompañamiento. Difunde en los medios de comunicación su cultura, lengua y tradición en su lengua materna.

**GERARDO RODRÍGUEZ CASTAÑEDA (1999)** otlakat ompa Ueyikuitlaxkuapan uan onimoskalti ixtlauayo deompa Tehuacan. Nechyolpaktia tlamantli nikmachiuas non ualhlo dekuak nikonetl. Dekuaknon ikon onipanouaya makuil poual kauitl tlinamo onikihkuilohtikatka ipan amoxтли, sanihkon kual makatikisa, oksipatis san onimauiltiaya uan saksimi, tlin auiltsin oya setonal opanok ika tikipanoua. Ipan xiuitl 2018 onikalak ompa Ueyikalmitatl Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, onimomachtli tlinamo ixneskayotl kimachiua, ompa otikipanok uehka xihme ihkon kachi kuali okiyekahxili nitiki. Ipan makuiltsontli sepoual omi xiuitl okiyolpakti kimaixkopinas ompa Instituto Mora nin kualtsin nimilis.

**GERARDO RODRÍGUEZ CASTAÑEDA (1999)** nació en la Ciudad de Puebla y fue criado en el valle de Tehuacán. Su afición por las artes se remonta a la niñez. Desde entonces ha pasado cientos de horas llenando cuadernos con garabatos, sólo por instinto, después por diversión y, finalmente, lo que fue su pasatiempo terminó siendo la forma de ganarse la vida. En 2018 ingresó a la Licenciatura de Arte Digital y Animación, en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, donde trabajó a lo largo de estos años para mejorar sus capacidades. En 2022 ilustró *Un niño de Anencuilco* para el Instituto Mora.

*Omiyolhlo / La Macho*

Edición realizada a cargo de la Subdirección de Publicaciones  
del Instituto Mora. En ella participaron:

*revisión de textos:* Citlali Carmona;

*diseño editorial y formación:* Fernando Nava / Punto Gif DS;

*cuidado de la edición:* Jessica Solís y Yazmín Cortés.

Fecha de aparición en formato PDF

26 de septiembre de 2024.

San okkualkan oualahsia, kuak ikin onixuitikatka ika kualkan, uan ompa oihkatoya ixpan tlatsakualoyan mochixtok maniktlatlapoluili tiaske timauiltititue. Machnikitstika miak tlakame ihkon; siki imauan uehuia chihchikaktike, nikesuan uanimakohyo keme malakatl chikauak uehkapan okahkopankauayan ahauil asta amo omotaya kanik kiuitiki.

Amo omotaya tipitsin itich nitlakayo kox kualtsin kipia, sankuali nik sasimpanoua kitlasohtla niahauil. Amo onikmatia tlonon okitiliaya, uan kualtsin okipitlatikatka keme nochtin siuame kimati tlamokuitlause, uan chihchikaua keme nonyektlakame. Uan tla yehuatl tekahkayaua, yenik pilhlaso, sanyenon nonkuali onikitili nik Omiyohllo. Amo nikpia tlonon kachi nikihtos; nik kema otlahtlako, nin amitla kihtosniki tlin nikmati, tlin nikan panoua amo tlin nechtikipachoua tlin nne nechtikipachoua yen tlalpan kampa mauiltia ompa tiopantsinko San Camilo, nikpoua san tlin onikitak amo itla okse.

Temprano llegaba, cuando apenas había terminado el desayuno, y ahí estaba parada frente a la puerta, esperando a que abriera para poder practicar. No he visto muchos varones así; con unas manos tan fuertes y grandes, piernas y brazos gruesos y ágiles que hacían volar la pelota tan rápido que apenas si se veía donde pegaba.

No había en ella nada que la hiciera ver agraciada, más que su enamoramiento por la pelota. No sabía yo lo que ella le veía, pero la trataba con esa delicadeza que solo tienen las mujeres, y con la fuerza de los verdaderos machos. Y si ella mintió, fue por amor, que eso es lo único que yo le vi del bello sexo a La Macho. No tengo nada más que decirle; que si cometió pecado o delito, no es algo que esté en mí atestiguar, porque en lo que a mí concierne, en la cancha del convento de San Camilo no he visto más de lo que he contado.

Te cuent<sup>o</sup>

  
CONAHCYT

  
Instituto  
Mora